

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 18 päivänä tammikuuta 2013

3/2013

(Suomen säädöskokoelman n:o 17/2013)

Valtioneuvoston asetus

lento- ja meripelastusyhteistyöstä arktisella alueella tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 17 päivänä tammikuuta 2013

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään lento- ja meripelastusyhteistyöstä arktisella alueella tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (412/2012) 2 §:n nojalla:

1 §

Lento- ja meripelastusyhteistyöstä arktisella alueella Nuukissa 12 päivänä toukokuuta 2011 tehty sopimus tulee voimaan 19 päivänä tammikuuta 2013 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 12 päivänä kesäkuuta 2012 ja tasavallan presidentti 29 päivänä kesäkuuta 2012. Hyväksymiskirja on talletettu Kanadan hallituksen huostaan 13 päivänä elokuuta 2012.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön

Helsingissä 17 päivänä tammikuuta 2013

alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Lento- ja meripelastusyhteistyöstä arktisella alueella tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (412/2012) tulee voimaan 19 päivänä tammikuuta 2013.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä tammikuuta 2013.

Puolustusministeri *Carl Haglund*

Neuvotteleva virkamies Henri Helo

*Sopimusteksti***SOPIMUS LENTO- JA MERIPELASTUSYHTEISTYÖSTÄ ARKTISELLA ALUEELLA****AGREEMENT ON COOPERATION ON AERONAUTICAL AND MARITIME SEARCH AND RESCUE IN THE ARCTIC**

Kanadan hallitus, Tanskan kuningaskunnan hallitus, Suomen tasavallan hallitus, Islannin hallitus, Norjan kuningaskunnan hallitus, Venäjän federaation hallitus, Ruotsin kuningaskunnan hallitus ja Amerikan yhdysvaltojen hallitus, jäljempänä "osapuolet", jotka

ottavat huomioon vuonna 1982 tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen asiaa koskevat määräykset,

ovat osapuolina vuoden 1979 kansainvälisessä yleissopimuksessa etsintä- ja pelastuspalvelusta merellä, jäljempänä "SAR-yleissopimus", ja vuonna 1944 tehdyssä kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksessa, jäljempänä "Chicagon yleissopimus",

panevat merkille kansainvälisen lento- ja meripelastuskäsikirjan, jäljempänä "IAM-SAR-käsikirja",

palauttavat mieliin vuonna 1996 annetun Ottawan julistuksen Arktisen neuvoston perustamisesta,

korostavat vuoden 2009 Tromssan julistusta, joka annettiin kuudennessa Arktisen neuvoston ministerikokouksessa, jossa hyväksyttiin työryhmän perustaminen arktisen alueen etsintä- ja pelastusoperaatioyhteistyötä koskevan kansainvälisen sopimuksen kehittämistä ja neuvottelujen loppuun saattamista varten,

ovat tietoisia haasteista, joita vaikeat arktiset olosuhteet aiheuttavat etsintä- ja pelastusoperaatioille, ja siitä, että on ehdottoman tärkeää antaa nopeasti apua hädässä oleville henkilöille sellaisissa olosuhteissa,

ottavat huomioon lento- ja meriliikenteen sekä ihmisen muun toiminnan lisääntymisen arktisella alueella, mukaan lukien arktisen alueen asukkaiden ja alueelle tulevien ihmisten toiminnan,

The Government of Canada, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Republic of Finland, the Government of Iceland, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation, the Government of the Kingdom of Sweden, and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into account the relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea,

Being Parties to the 1979 International Convention on Maritime Search and Rescue, hereinafter referred to as "the SAR Convention", and the 1944 Convention on International Civil Aviation, hereinafter referred to as "the Chicago Convention",

Noting the International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual, hereinafter referred to as "the IAMSAR Manual",

Recalling the 1996 Ottawa Declaration on the Establishment of the Arctic Council,

Highlighting the 2009 Tromsø Declaration on the occasion of the Sixth Ministerial Meeting of the Arctic Council, which approved the establishment of a task force to develop and complete negotiation of an international instrument on cooperation on search and rescue operations in the Arctic,

Conscious of the challenges posed by harsh Arctic conditions on search and rescue operations and the vital importance of providing rapid assistance to persons in distress in such conditions,

Mindful of the increase in aeronautical and maritime traffic and other human activity in the Arctic, including activity of Arctic residents and of people coming to the Arctic,

toteavat, että osapuolten yhteistyöllä on suuri merkitys etsintä- ja pelastusoperaatioiden toteuttamisessa,

korostavat tietojen ja kokemusten vaihdon hyödyllisyyttä etsintä- ja pelastustoiminnassa ja yhteisten koulutusten ja harjoitusten hyödyllisyyttä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Termit ja määritelmät

1. Tässä sopimuksessa käytetään SAR-yleissopimuksen liitteessä olevan 1 luvun ja Chicagon yleissopimuksen liitteessä 12 olevan 1 luvun mukaisia termejä ja määritelmiä.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa "osapuolen alueella" tarkoitetaan valtion maa-aluetta ja sisä- ja aluevesiä, mukaan lukien näiden alueiden yläpuolella oleva ilmatila.

2 artikla

Sopimuksen tarkoitus

Tämän sopimuksen tarkoituksena on vahvistaa lento- ja meripelastusyhteistyötä ja -koordinointia arktisella alueella.

3 artikla

Sopimuksen soveltamisala

1. Tässä sopimuksessa tarkoitettujen ilmaisen etsintä- ja pelastuspalvelun sekä meripelastustoimen vastuualueiden (jäljempänä *lento- ja meripelastusvastuualueet*) rajat määritetään tämän sopimuksen liitteen 1 kohdassa. Alue, jolla kukin osapuoli soveltaa tätä sopimusta, määritetään tämän sopimuksen liitteen 2 kohdassa.

2. Etsintä- ja pelastuspalvelun vastuualueiden (jäljempänä *pelastusvastuualueet*) rajojen määrittäminen ei liity eikä vaikuta valtioiden välisten rajojen määrittämiseen tai niiden täysivaltaisuuteen, täysivaltaisiin oikeuksiin tai lainkäyttövaltaan.

3. Kukin osapuoli edistää riittävän ja tehokkaan etsintä- ja pelastusvalmiuden luomista,

Recognizing the great importance of cooperation among the Parties in conducting search and rescue operations,

Emphasizing the usefulness of exchanging information and experience in the field of search and rescue and of conducting joint training and exercises,

Have agreed as follows:

Article 1

Terms and Definitions

1. For purposes of this Agreement, the terms and definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the SAR Convention and in Chapter 1 of Annex 12 to the Chicago Convention shall apply.

2. For purposes of this Agreement, "territory of a Party" shall mean the land area of a State, its internal waters and its territorial sea, including the airspace above those areas.

Article 2

Objective of this Agreement

The objective of this Agreement is to strengthen aeronautical and maritime search and rescue cooperation and coordination in the Arctic.

Article 3

Scope of Application of this Agreement

1. The delimitations of the aeronautical and maritime search and rescue regions relevant to this Agreement are specified in paragraph 1 of the Annex to this Agreement. The area in which each Party shall apply this Agreement is set forth in paragraph 2 of the Annex to this Agreement.

2. The delimitation of search and rescue regions is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between States or their sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

3. Each Party shall promote the establishment, operation and maintenance of

toimintaa ja ylläpitoa tämän sopimuksen liitteen 2 kohdassa määritetyllä alueellaan.

an adequate and effective search and rescue capability within its area as set forth in paragraph 2 of the Annex to this Agreement.

4 artikla

Article 4

Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset

Competent Authorities of the Parties

1. Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset määritetään tämän sopimuksen lisäyksessä I.

1. The Competent Authorities of the Parties are specified in Appendix I to this Agreement.

2. Kukin osapuoli ilmoittaa viipymättä kirjallisesti diplomaattiteitse muille osapuolille toimivaltaisia viranomaisiaan koskevista muutoksista.

2. Each Party shall promptly inform the other Parties in writing through diplomatic channels of any changes regarding its Competent Authorities.

5 artikla

Article 5

Lento- ja meripelastuksesta vastaavat viranomaiset

Agencies Responsible for Aeronautical and Maritime Search and Rescue

1. Lento- ja meripelastuksesta vastaavat viranomaiset, jäljempänä "lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiset", määritetään tämän sopimuksen lisäyksessä II.

1. The agencies responsible for aeronautical and maritime search and rescue, hereinafter referred to as "search and rescue agencies", are specified in Appendix II to this Agreement.

2. Kukin osapuoli ilmoittaa viipymättä toimivaltaisten viranomaistensa välityksellä muille osapuolille lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaisiaan koskevista muutoksista.

2. Each Party, through its Competent Authorities, shall promptly inform the other Parties of any changes regarding its search and rescue agency or agencies.

6 artikla

Article 6

Pelastuskeskukset

Rescue Coordination Centers

1. Tässä sopimuksessa tarkoitettujen osapuolten lento- ja/tai meripelastuskeskusten, jäljempänä "pelastuskeskukset", luettelo on tämän sopimuksen lisäyksessä III.

1. The list of aeronautical and/or maritime rescue coordination centers, hereinafter referred to as "RCCs", of the Parties for the purposes of this Agreement is contained in Appendix III to this Agreement.

2. Kukin osapuoli ilmoittaa viipymättä toimivaltaisten viranomaistensa välityksellä muille osapuolille pelastuskeskuksiaan koskevista muutoksista.

2. Each Party, through its Competent Authorities, shall promptly inform the other Parties of any changes regarding its RCCs.

7 artikla

Article 7

Lento- ja meripelastusoperaatioiden toteuttaminen

Conduct of Aeronautical and Maritime Search and Rescue Operations

1. SAR-yleissopimusta ja Chicagon yleis-

1. The SAR Convention and the Chicago

sopimusta noudatetaan tämän sopimuksen mukaisten etsintä- ja pelastusoperaatioiden toteuttamisessa.

2. IAMSAR-käsikirja tarjoaa lisäohjeita tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

3. Sanotun rajoittamatta 1 kohdan soveltamista osapuolet toteuttavat tämän sopimuksen mukaiset lento- ja meripelastusoperaatiot seuraavien määräysten mukaisesti:

(a) osapuolen alueella tämän sopimuksen mukaisesti toteutettavissa etsintä- ja pelastusoperaatioissa noudatetaan kyseisen osapuolen lakeja ja määräyksiä;

(b) jos osapuolen lento- ja meripelastuksen vastuuviranomainen ja/tai pelastuskeskus saa tiedon, jonka mukaan henkilö on tai näyttää olevan hädässä, osapuoli ryhtyy pikaisiin toimiin sen varmistamiseksi, että tarvittava apu annetaan;

(c) osapuoli, jolla on syytä epäillä, että henkilö, laiva tai muu alus tai ilma-alus on hätätilassa liitteen 2 kohdassa määritetyllä toisen osapuolen alueella, toimittaa mahdollisimman pian kaikki saatavilla olevat tiedot asianomaiselle osapuolelle tai asianomaisille osapuolille;

(d) osapuolen lento- ja meripelastuksen vastuuviranomainen, ja/tai pelastuskeskus, joka on saanut tiedon tämän kohdan b alakohdassa tarkoitetusta tilanteesta, voi pyytää apua muilta osapuolilta;

(e) osapuoli, jolle avunpyyntö lähetetään, päättää viipymättä ja ilmoittaa pyynnön esittäneelle osapuolelle, voiko se antaa pyydettyä apua, ja ilmoittaa viipymättä, missä määrin ja millä ehdoilla apua voidaan antaa;

(f) osapuolet varmistavat, että apua annetaan kaikille hädässä oleville henkilöille, riippumatta tällaisen henkilön kansalaisuudesta tai asemasta tai olosuhteista, joista henkilö löydetään; ja

(g) osapuoli toimittaa viipymättä kaikki henkilön etsintää ja pelastusta koskevat asiaankuuluvat tiedot asianomaisille diplomaatti- tai konsuliviranomaisille.

Convention shall be used as the basis for conducting search and rescue operations under this Agreement.

2. The IAMSAR Manual provides additional guidelines for implementing this Agreement.

3. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Parties shall conduct aeronautical and maritime search and rescue operations pursuant to this Agreement consistent with the following:

(a) search and rescue operations conducted pursuant to this Agreement in the territory of a Party shall be carried out consistent with the laws and regulations of that Party;

(b) if a search and rescue agency and/or RCC of a Party receives information that any person is, or appears to be, in distress, that Party shall take urgent steps to ensure that the necessary assistance is provided;

(c) any Party having reason to believe that a person, a vessel or other craft or aircraft is in a state of emergency in the area of another Party as set forth in paragraph 2 of the Annex shall forward as soon as possible all available information to the Party or Parties concerned;

(d) the search and rescue agency and/or RCC of a Party that has received information concerning a situation provided for in subparagraph (b) of this paragraph may request assistance from the other Parties;

(e) the Party to whom a request for assistance is submitted shall promptly decide on and inform the requesting Party whether or not it is in a position to render the assistance requested and shall promptly indicate the scope and the terms of the assistance that can be rendered;

(f) the Parties shall ensure that assistance be provided to any person in distress. They shall do so regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found; and

(g) a Party shall promptly provide all relevant information regarding the search and rescue of any person to the consular or diplomatic authorities concerned.

8 artikla

Pyyntö päästä osapuolen alueelle etsintä- ja pelastusoperaatioon kuuluvassa tarkoituksessa

1. Osapuolen, joka pyytää lupaa päästä yhden tai useamman toisen osapuolen alueelle etsintä- ja pelastusoperaatioon kuuluvassa tarkoituksessa, mukaan lukien tankkaus, tulee lähettää pyyntönsä asianomaisten osapuolten lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiselle ja/tai pelastuskeskukselle.

2. Tällaisen pyynnön vastaanottavan osapuolen tulee vahvistaa välittömästi vastaanotaneensa pyynnön. Pynnön vastaanottavan osapuolen tulee ilmoittaa pelastuskeskuksensa välityksellä mahdollisimman pian, sallitaanko pääsy sen alueelle, ja mahdolliset ehdot, joiden mukaisesti tehtävä voidaan toteuttaa.

3. Tällaisen pyynnön vastaanottava osapuoli ja kaikki osapuolet, joiden aluetta varten tarvitaan kauttakulkulupa, noudattavat mahdollisimman nopeaa rajanylitysmenettelyä lainsäädäntönsä ja kansainvälisten velvoitteidensa mukaisesti.

9 artikla

Osapuolten välinen yhteistyö

1. Osapuolet kehittävät keskinäistä yhteistyötään tähän sopimukseen liittyvissä asioissa.

2. Osapuolet vaihtavat tietoja, joilla voidaan parantaa etsintä- ja pelastusoperaatioiden tehokkuutta. Nämä voivat olla muun muassa:

- (a) yhteystietoja;
- (b) etsintä- ja pelastuspalveluja koskevia tietoja;
- (c) luetteloja käytössä olevista lentokentistä ja satamista ja niiden tankkaus- ja varastojen täydennysvalmiuksista;
- (d) tankkaus-, varastojen täydennys- ja sairaanhoitopalveluita koskevia tietoja; ja
- (e) tietoja, jotka ovat hyödyllisiä etsintä- ja pelastushenkilöstön koulutuksessa.

3. Osapuolet edistävät keskinäistä etsintä- ja pelastusyhteistyötään kiinnittämällä asianmukaista huomiota yhteisiin toimiin, joita

Article 8

Request to Enter the Territory of a Party for Purposes of Search and Rescue Operations

1. A Party requesting permission to enter the territory of a Party or Parties for search and rescue purposes, including for refueling, shall send its request to a search and rescue agency and/or RCC of the relevant Party or Parties.

2. The Party receiving such a request shall immediately confirm such receipt. The receiving Party, through its RCCs, shall advise as soon as possible as to whether entry into its territory has been permitted and the conditions, if any, under which the mission may be undertaken.

3. The Party receiving such a request, as well as any Party through whose territory permission to transit is needed, shall apply, in accordance with its law and international obligations, the most expeditious border crossing procedure possible.

Article 9

Cooperation Among the Parties

1. The Parties shall enhance cooperation among themselves in matters relevant to this Agreement.

2. The Parties shall exchange information that may serve to improve the effectiveness of search and rescue operations. This may include, but is not limited to:

- a. communication details;
- b. information about search and rescue facilities;
- c. lists of available airfields and ports and their refueling and resupply capabilities;
- d. knowledge of fueling, supply and medical facilities; and
- e. information useful for training search and rescue personnel.

3. The Parties shall promote mutual search and rescue cooperation by giving due consideration to collaborative efforts

ovat muun muassa:

- (a) kokemusten vaihto;
- (b) reaaliaikaisten meteorologisten ja oseanografisten havaintojen, analyysien, ennusteiden ja varoitusten jakaminen;
- (c) etsintä- ja pelastushenkilöstön välisten vierailujen järjestäminen;
- (d) yhteisten etsintä- ja pelastusharjoitusten ja -koulutusten toteuttaminen;
- (e) alusten ilmoitusjärjestelmien käyttö etsintä- ja pelastustarkoituksiin;
- (f) tietojärjestelmien, etsintä- ja pelastusmenetelmien, -tekniikoiden ja välineiden sekä muiden voimavarojen jakaminen;
- (g) etsintä- ja pelastusoperaatioita tukevien palveluiden tarjoaminen;
- (h) yhteisen edun mukaisia etsintä- ja pelastusasioita koskevien kansallisten kantojen vaihto tämän sopimuksen soveltamisalalla;
- (i) sellaisten yhteisten tutkimus- ja kehittämislaitteiden tukeminen ja toteuttaminen, joilla pyritään muun muassa vähentämään etsintäaika, parantamaan pelastustoiminnan tehokkuutta sekä minimoimaan etsintä- ja pelastushenkilöstölle aiheutuvia riskejä; ja
- (j) säännöllisten viestiyhteysharjoitusten ja harjoitusten järjestäminen, mukaan lukien vaihtoehtoisten viestintävälineiden käyttö viestintäjärjestelmien ylikuormitustilanteissa suurten etsintä- ja pelastusoperaatioiden aikana.

4. Osapuolten tulisi mahdollisuuksien mukaan noudattaa tämän sopimuksen periaatteita järjestäessään yhteisiä harjoituksia.

10 artikla

Osapuolten kokoukset

Osapuolet kokoontuvat säännöllisesti käsitelläkseen ja ratkaistakseen käytännön yhteistyötä koskevia asioita. Näissä kokouksissa osapuolten olisi käsiteltävä muun muassa:

- (a) etsintä- ja pelastusasiantuntijoiden vastavuoroisia vierailuja;
- (b) yhteisten etsintä- ja pelastusharjoitusten ja -koulutusten toteuttamista;
- (c) etsintä- ja pelastusasiantuntijoiden mahdollista osallistumista tarkkailijoina muiden osapuolten kansallisiin etsintä- ja pelastusharjoituksiin;

including, but not limited to:

- a. exchange of experience;
- b. sharing of real-time meteorological and oceanographic observations, analyses, forecasts, and warnings;
- c. arranging exchanges of visits between search and rescue personnel;
- d. carrying out joint search and rescue exercises and training;
- e. using ship reporting systems for search and rescue purposes;
- f. sharing information systems, search and rescue procedures, techniques, equipment, and facilities;
- g. providing services in support of search and rescue operations;
- h. sharing national positions on search and rescue issues of mutual interest within the scope of this Agreement;
- i. supporting and implementing joint research and development initiatives aimed, inter alia, at reducing search time, improving rescue effectiveness, and minimizing risk to search and rescue personnel; and
- j. conducting regular communications checks and exercises, including the use of alternative means of communications for handling communication overloads during major search and rescue operations.

4. When conducting joint exercises, the Parties should apply the principles of this Agreement to the extent possible.

Article 10

Meetings of the Parties

The Parties shall meet on a regular basis in order to consider and resolve issues regarding practical cooperation. At these meetings they should consider issues including but not limited to:

- (a) reciprocal visits by search and rescue experts;
- (b) conducting joint search and rescue exercises and training;
- (c) possible participation of search and rescue experts as observers at national search and rescue exercises of any other Party;

(d) tämän sopimuksen mukaisen yhteistyön kehittämiseen liittyvien ehdotusten valmistelu;

(e) viestintäjärjestelmien suunnittelua, kehittämistä ja käyttöä;

(f) mekanismeja, joilla arvioidaan ja tarvittaessa parannetaan arktisen alueen etsintä- ja pelastustoimintaa koskevia asioita käsittelevien kansainvälisten ohjeiden soveltamista; ja

(g) arktisen alueen sääpalveluja koskevien asiaankuuluvien ohjeiden arviointia.

11 artikla

Etsintä- ja pelastuspalveluiden yhteinen arviointi

Mittavan yhteisen etsintä- ja pelastusoperaation jälkeen osapuolten lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiset voivat yhdessä arvioida operaatiota sen osapuolen johdolla, joka on koordinoinut operaatiota.

12 artikla

Rahoitus

1. Jollei toisin sovita, kukin osapuoli vastaa kuluista, joita sille aiheutuu tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

2. Tämän sopimuksen täytäntöönpano riippuu käytettävissä olevista voimavaroista.

13 artikla

Liite

Tämän sopimuksen liite on erottamaton osa sopimusta. Kaikkien tähän sopimukseen kohdistuvien viittausten katsotaan kohdistuvan myös liitteeseen.

14 artikla

Muutokset

1. Tätä sopimusta voidaan muuttaa kaikkien osapuolten kirjallisella suostumuksella.

2. Muutos tulee voimaan 120 päivän kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut diplomaattiteitse viimeisen kirjallisen

(d) preparation of proposals for the development of cooperation under this Agreement;

(e) planning, development, and use of communication systems;

(f) mechanisms to review and, where necessary, improve the application of international guidelines to issues concerning search and rescue in the Arctic; and

(g) review of relevant guidance on Arctic meteorological services.

Article 11

Joint Review of Search and Rescue Operations

After a major joint search and rescue operation, the search and rescue agencies of the Parties may conduct a joint review of the operation led by the Party that coordinated the operation.

Article 12

Funding

1. Unless otherwise agreed, each Party shall bear its own costs deriving from its implementation of this Agreement.

2. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of relevant resources.

Article 13

Annex

The Annex to this Agreement forms an integral part of this Agreement. All references to this Agreement are understood to include the Annex.

Article 14

Amendments

1. This Agreement may be amended by written agreement of all the Parties.

2. An amendment shall enter into force 120 days after the date on which the depositary has received the last written notification

ilmoituksen siitä, että osapuolet ovat saattaneet päätökseen muutoksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset menettelyt.

15 artikla

Liitetä koskeva muutosmenettely

1. Sen estämättä, mitä tämän sopimuksen 14 artiklassa määrätään, kaksi osapuolta, joilla on vierekkäiset pelastusvastualueet, voivat yhteisestä sopimuksesta muuttaa tämän sopimuksen liitteen 1 kohdassa olevia tietoja, jotka määrittävät näiden alueiden välisen rajan. Tällainen muutos tulee voimaan 120 päivän kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut diplomaattiteitse molemmilta osapuolilta vahvistuksen siitä, että tällainen yhteinen sopimus on tullut voimaan.

2. Sen estämättä, mitä tämän sopimuksen 14 artiklassa määrätään, kukin osapuoli voi muuttaa tämän sopimuksen liitteen 2 kohdan sellaista osaa, joka ei vaikuta minkään toisen osapuolen alueeseen; kyseinen osapuoli ilmoittaa tällaisesta muutoksesta tallettajalle diplomaattiteitse. Muutos tulee voimaan 120 päivän kuluttua siitä päivästä, jona ilmoitus on tehty.

16 artikla

Suhde muihin sopimuksiin

Lukuun ottamatta tämän sopimuksen liitteen 1 kohtaa tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sellaisiin osapuolten oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka perustuvat niiden välillä tämän sopimuksen voimaantulopäivänä voimassa oleviin sopimuksiin.

17 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Osapuolet ratkaisevat tämän sopimuksen soveltamista tai tulkintaa koskevat riidat suorien neuvotteluin.

through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

Article 15

Amendment Procedure for the Annex

1. Notwithstanding Article 14 of this Agreement, any two Parties with adjacent search and rescue regions may by mutual agreement amend information contained in paragraph 1 of the Annex to this Agreement setting forth the delimitation between those regions. Such amendment shall enter into force 120 days after the date on which the depositary has received confirmation through diplomatic channels from both Parties that such mutual agreement has entered into force.

2. Notwithstanding Article 14 of this Agreement, any Party may amend that portion of paragraph 2 of the Annex to this Agreement that does not affect the area of any other Party and shall notify the depositary of any such amendment through diplomatic channels. Such amendment shall enter into force 120 days after the date of such notification.

Article 16

Relationship with Other Agreements

With the exception of paragraph 1 of the Annex to this Agreement, the provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of Parties under agreements between them which are in force on the date of the entry into force of this Agreement.

Article 17

Settlement of Disputes

The Parties shall resolve any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement through direct negotiations.

18 artikla

Sopimuksen ulkopuoliset valtiot

Tämän sopimuksen osapuolet voivat tarvittaessa pyrkiä tekemään yhteistyötä sellaisten valtioiden kanssa, jotka eivät ole tämän sopimuksen osapuolia mutta voivat mahdollisesti avustaa voimassa olevien kansainvälisten sopimusten mukaisten etsintä- ja pelastusoperaatioiden toteuttamisessa.

19 artikla

Väliaikainen soveltaminen, voimaantulo ja irtisanominen

1. Kukin allekirjoittaja voi soveltaa tätä sopimusta väliaikaisesti, jos se ilmoittaa tallettajalle aikeestaan kirjallisesti. Kukin tällainen allekirjoittaja soveltaa sopimusta väliaikaisesti ilmoituspäivästä tai ilmoituksessa tarkoitusta muusta ajankohdasta lukien.

2. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut diplomaattiteitse viimeisen kirjallisen ilmoituksen siitä, että osapuolet ovat saattaneet päätökseen sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset menettelyt.

3. Kukin osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä tallettajalle kirjallisesti diplomaattiteitse vähintään kuusi kuukautta etukäteen, mainiten irtisanomisen voimaantulopäivän. Tämän sopimuksen irtisanominen ei vaikuta siihen, miten muut osapuolet soveltavat sopimusta.

20 artikla

Tallettaja

Kanadan hallitus on tämän sopimuksen tallettaja.

Tehty _____ päivänä _____ kuuta 20__ englannin, ranskan ja venäjän kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tämän sopimuksen työkieli on englanti eli kieli, jolla sopimus neuvoteltiin.

Article 18

Non-Parties

Any Party to this Agreement may, where appropriate, seek cooperation with States not party to this Agreement that may be able to contribute to the conduct of search and rescue operations, consistent with existing international agreements.

Article 19

Provisional Application, Entry into Force and Withdrawal

1. This Agreement may be applied provisionally by any signatory that provides a written statement to the depositary of its intention to do so. Any such signatory shall apply this Agreement provisionally from the date of its statement or from such other date as indicated in its statement.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt by the depositary of the last written notification through diplomatic channels that the Parties have completed the internal procedures required for its entry into force.

3. Any Party may at any time withdraw from this Agreement by sending written notification thereof to the depositary through diplomatic channels at least six months in advance, specifying the effective date of its withdrawal. Withdrawal from this Agreement shall not affect its application among the remaining Parties.

Article 20

Depositary

The Government of Canada shall be the depositary for this Agreement.

Done at _____ this _____ day of _____, 2011, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic. The working language of this Agreement shall be English, the language in which this Agreement was negotiated.

Kanadan hallituksen puolesta:

For the Government of Canada:

Tanskan kuningaskunnan hallituksen puolesta, yhdessä Färsaarten hallituksen ja Grönlannin hallituksen kanssa:

For the Government of the Kingdom of Denmark, together with the Government of the Faroe Islands and the Government of Greenland:

Färsaarten hallituksen puolesta

For the Government of the Faroe Islands

Grönlannin hallituksen puolesta

For the Government of Greenland

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

For the Government of the Republic of Finland:

Islannin hallituksen puolesta:

For the Government of Iceland:

Norjan kuningaskunnan hallituksen puolesta:

For the Government of the Kingdom of Norway:

Venäjän federaation hallituksen puolesta:

For the Government of the Russian Federation:

Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolesta:

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta:

For the Government of the United States of America:

Liite**Sopimuksen soveltamisala**

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetut pelastusvastuualueet on rajattu seuraavasti:¹

Kanada–Tanska

Kanadan ja Tanskan lento- ja meripelastusvastuualueita rajaa yhtäjaksoinen linja, joka yhdistää seuraavat koordinaatit:

- 58°30'00" pohjoista leveyttä ja 043°00'00" läntistä pituutta
- 58°30'00" pohjoista leveyttä ja 050°00'00" läntistä pituutta
- 63°00'00" pohjoista leveyttä ja 055°40'00" läntistä pituutta
- 65°00'00" pohjoista leveyttä ja 057°45'00" läntistä pituutta
- 76°00'00" pohjoista leveyttä ja 076°00'00" läntistä pituutta
- 78°00'00" pohjoista leveyttä ja 075°00'00" läntistä pituutta
- 82°00'00" pohjoista leveyttä ja 060°00'00" läntistä pituutta
- sieltä pohjoiseen pohjoisnavalle.

Kanada–Amerikan yhdysvallat

Kanadan ja Amerikan yhdysvaltojen lento- ja meripelastusvastuualueita rajaa yhtäjaksoinen linja, joka yhdistää seuraavat koordinaatit:

- 48°20'00" pohjoista leveyttä ja 145°00'00" läntistä pituutta

1) Tässä liitteessä luetellut koordinaatit ovat maailman geodeettisen koordinaatiojärjestelmän (World Geodetic System 1984, WGS 84) mukaiset. Kaikkia koordinaatteja yhdistävät geodeettiset linjat. Pohjoisnapa viittaa maantieteelliseen pohjoisnapaan, joka sijaitsee 90 astetta pohjoista leveyttä, ja pohjoinen napapiiri viittaa leveyspiiriin 66°33'44" pohjoista leveyttä.

Annex**Scope of application of this agreement**

1. The search and rescue regions relevant to this Agreement are delimited as follows:¹

Canada-Denmark

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Canada and Denmark shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 58°30'00"N, 050°00'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 82°00'00"N, 060°00'00"W; and
- Thence north to the North Pole.

Canada-United States of America

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Canada and the United States of America shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 48°20'00"N, 145°00'00"W;

1) The coordinates in this Annex use the World Geodetic System 1984 ("WGS 84"). All coordinates are connected by geodetic lines. The North Pole refers to the Geographic North Pole, located at 90 degrees North latitude, and the Arctic Circle refers to 66°33'44"N latitude.

- 54°40'00" pohjoista leveyttä ja 140°00'00" läntistä pituutta
- 54°40'00" pohjoista leveyttä ja 136°00'00" läntistä pituutta
- 54°00'00" pohjoista leveyttä ja 136°00'00" läntistä pituutta
- 54°13'00" pohjoista leveyttä ja 134°57'00" läntistä pituutta
- 54°39'27" pohjoista leveyttä ja 132°41'00" läntistä pituutta
- 54°42'30" pohjoista leveyttä ja 130°36'30" läntistä pituutta
- pohjoiseen maarajaa pitkin Beaufortinmerelle ja sieltä pohjoisnavalle.
- 54°40'00"N, 140°00'00"W;
- 54°40'00"N, 136°00'00"W;
- 54°00'00"N, 136°00'00"W;
- 54°13'00"N, 134°57'00"W;
- 54°39'27"N, 132°41'00"W;
- 54°42'30"N, 130°36'30"W; and
- North along the land border to the Beaufort Sea and thence to the North Pole.

Tanska–Islanti

Tanskan ja Islannin lento- ja meripelastusvastuualueita rajaa yhtäjaksoinen linja, joka yhdistää seuraavat koordinaatit:

- 58°30'00" pohjoista leveyttä ja 043°00'00" läntistä pituutta
- 63°30'00" pohjoista leveyttä ja 039°00'00" läntistä pituutta
- 70°00'00" pohjoista leveyttä ja 020°00'00" läntistä pituutta
- 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 020°00'00" läntistä pituutta
- 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta.

Tanska–Norja

Tanskan ja Norjan lento- ja meripelastusvastuualueita rajaa yhtäjaksoinen linja, joka yhdistää seuraavat koordinaatit:

- 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- sieltä pohjoiseen pohjoisnavalle.

Suomi–Norja

Suomen ja Norjan välinen maaraja on niiden pelastusvastuualueiden välisenä rajana.

Denmark–Iceland

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Denmark and Iceland shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 020°00'00"W; and
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

Denmark–Norway

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Denmark and Norway shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to the North Pole.

Finland–Norway

The land border between Finland and Norway shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Suomi–Ruotsi

Suomen ja Ruotsin välinen maaraja on niiden pelastusvastuualueiden välisenä rajana.

Suomi–Venäjän federaatio

Suomen ja Venäjän federaation välinen maaraja on niiden pelastusvastuualueiden välisenä rajana.

Islanti–Norja

Islannin ja Norjan lento- ja meripelastusvastuualueita rajaa yhtäjaksoinen linja, joka yhdistää seuraavat koordinaatit:

- 66°33'44" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta.

Norja–Ruotsi

Norjan ja Ruotsin välinen maaraja on niiden pelastusvastuualueiden välisenä rajana.

Norja–Venäjän federaatio

Norjan ja Venäjän federaation lento- ja meripelastusvastuualueita rajaavat Norjan ja Venäjän federaation välinen maaraja sekä yhtäjaksoinen linja, joka yhdistää seuraavat koordinaatit:

- 69°47'41.42" pohjoista leveyttä ja 030°49'03.55" itäistä pituutta
- 69°58'45.49" pohjoista leveyttä ja 031°06'15.58" itäistä pituutta
- 70°05'58.84" pohjoista leveyttä ja 031°26'41.28" itäistä pituutta
- 70°07'15.20" pohjoista leveyttä ja 031°30'19.43" itäistä pituutta
- 70°11'51.68" pohjoista leveyttä ja 031°46'33.57" itäistä pituutta
- 70°16'28.95" pohjoista leveyttä ja 032°04'23.00" itäistä pituutta

Finland–Sweden

The land border between Finland and Sweden shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Finland–Russian Federation

The land border between Finland and the Russian Federation shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Iceland–Norway

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Iceland and Norway shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 66°33'44"N, 000°00'00"E/W; and
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

Norway–Sweden

The land border between Norway and Sweden shall be the limit of their respective search and rescue regions.

Norway–Russian Federation

The aeronautical and maritime search and rescue regions of Norway and the Russian Federation shall be delimited by the land border between Norway and the Russian Federation and then by a continuous line connecting the following coordinates:

- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;

- 72°27'51.00" pohjoista leveyttä ja 035°00'00.00" itäistä pituutta
- sieltä pohjoisnavalle.

- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E; and
- Thence to the North Pole.

Venäjän federaatio–Amerikan yhdysvallat

Venäjän federaation ja Amerikan yhdysvaltojen lento- ja meripelastusvastuualueita rajaa yhtäjaksoinen linja, joka yhdistää seuraavat koordinaatit:

- 50°05'00" pohjoista leveyttä ja 159°00'00" itäistä pituutta
- 54°00'00" pohjoista leveyttä ja 169°00'00" itäistä pituutta
- 54°49'00" pohjoista leveyttä ja 170°12'00" itäistä pituutta
- 60°00'00" pohjoista leveyttä ja 180°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- 64°03'00" pohjoista leveyttä ja 172°12'00" läntistä pituutta
- 65°00'00" pohjoista leveyttä ja 168°58'24" läntistä pituutta
- sieltä pohjoiseen pohjoisnavalle.

2. Kukin osapuoli soveltaa tätä sopimusta seuraavilla yhtäjaksoisen linjan rajaamilla alueilla:

Kanada

- Pohjoisnavalta etelään pisteeseen 82°00'00" pohjoista leveyttä ja 060°00'00" läntistä pituutta
- 78°00'00" pohjoista leveyttä ja 075°00'00" läntistä pituutta
- 76°00'00" pohjoista leveyttä ja 076°00'00" läntistä pituutta
- 65°00'00" pohjoista leveyttä ja 057°45'00" läntistä pituutta
- 63°00'00" pohjoista leveyttä ja 055°40'00" läntistä pituutta
- pisteeseen, jossa linja leikkaa leveyspiirin 60°00'00" pohjoista leveyttä
- länteen pitkin leveyspiiriä 60°00'00" pohjoista leveyttä, kunnes linja leikkaa Kanadan ja Amerikan yhdysvaltojen välisen maarajan
- pohjoiseen maarajaa pitkin Beaufortinmerelle

Russian Federation–United States of America

The aeronautical and maritime search and rescue regions of the Russian Federation and the United States of America shall be delimited by a continuous line connecting the following coordinates:

- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;
- 65°00'00"N, 168°58'24"W; and
- Thence north to the North Pole.

2. Each Party shall apply this Agreement in the following areas as encompassed by a continuous line, respectively:

Canada

- From the North Pole south to 82°00'00"N, 060°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- To the point where it intersects 60°00'00"N latitude;
- West along 60°00'00"N latitude until it intersects with land border between Canada and the United States of America;
- North along the land border to the Beaufort Sea; and

- sieltä pohjoiseen pohjoisnavalle.

Tanska

- Pohjoisnavalta pisteeseen 82°00'00" pohjoista leveyttä ja 060°00'00" läntistä pituutta
- 78°00'00" pohjoista leveyttä ja 075°00'00" läntistä pituutta
- 76°00'00" pohjoista leveyttä ja 076°00'00" läntistä pituutta
- 65°00'00" pohjoista leveyttä ja 057°45'00" läntistä pituutta
- 63°00'00" pohjoista leveyttä ja 055°40'00" läntistä pituutta
- 58°30'00" pohjoista leveyttä ja 050°00'00" läntistä pituutta
- 58°30'00" pohjoista leveyttä ja 043°00'00" läntistä pituutta
- 63°30'00" pohjoista leveyttä ja 039°00'00" läntistä pituutta
- 70°00'00" pohjoista leveyttä ja 020°00'00" läntistä pituutta
- 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 020°00'00" läntistä pituutta
- 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- sieltä pohjoiseen pohjoisnavalle.

Suomi

- Pisteestä, jossa Suomen, Norjan ja Ruotsin maarajat kohtaavat, etelään Suomen ja Ruotsin välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa kyseinen raja leikkaa pohjoisen napapiirin
- itään pohjoista napapiiriä pitkin pisteeseen, jossa pohjoinen napapiiri leikkaa Suomen ja Venäjän federaation välisen maarajan
- pohjoiseen Suomen ja Venäjän federaation välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa Suomen, Norjan ja Venäjän federaation maarajat kohtaavat
- sieltä pisteeseen, jossa Suomen, Norjan ja Ruotsin maarajat kohtaavat.

- Thence north to the North Pole.

Denmark

- From the North Pole south to 82°00'00"N, 060°00'00"W;
- 78°00'00"N, 075°00'00"W;
- 76°00'00"N, 076°00'00"W;
- 65°00'00"N, 057°45'00"W;
- 63°00'00"N, 055°40'00"W;
- 58°30'00"N, 050°00'00"W;
- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 020°00'00"W;
- 73°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to the North Pole.

Finland

- From the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and Sweden meet, south along the land border between Finland and Sweden to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Finland and the Russian Federation;
- North along the land border between Finland and the Russian Federation to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and the Russian Federation meet; and
- Thence to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and Sweden meet.

Islanti

- Pisteestä 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta länteen pisteeseen 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 020°00'00" läntistä pituutta
- 70°00'00" pohjoista leveyttä ja 020°00'00" läntistä pituutta
- 63°30'00" pohjoista leveyttä ja 039°00'00" läntistä pituutta
- 58°30'00" pohjoista leveyttä ja 043°00'00" läntistä pituutta
- 58°30'00" pohjoista leveyttä ja 030°00'00" läntistä pituutta
- 61°00'00" pohjoista leveyttä ja 030°00'00" läntistä pituutta
- 61°00'00" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- sieltä pohjoiseen pisteeseen 73°00'00" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta.

Iceland

- From 73°00'00"N, 000°00'00"E/W west to 73°00'00"N, 020°00'00"W;
- 70°00'00"N, 020°00'00"W;
- 63°30'00"N, 039°00'00"W;
- 58°30'00"N, 043°00'00"W;
- 58°30'00"N, 030°00'00"W;
- 61°00'00"N, 030°00'00"W;
- 61°00'00"N, 000°00'00"E/W; and
- Thence north to 73°00'00"N, 000°00'00"E/W.

Norja

- Pisteestä 66°33'44" pohjoista leveyttä ja 000°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- itään pohjoista napapiiriä pitkin pisteeseen, jossa pohjoinen napapiiri leikkaa Ruotsin ja Norjan välisen maarajan
- pohjoiseen Ruotsin ja Norjan välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa Ruotsin, Norjan ja Suomen maarajat kohtaavat
- itään Suomen ja Norjan välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa Suomen, Norjan ja Venäjän federaation maarajat kohtaavat
- pohjoiseen maarajaa pitkin Barentsinmerelle
- 69°47'41.42" pohjoista leveyttä ja 030°49'03.55" itäistä pituutta
- 69°58'45.49" pohjoista leveyttä ja 031°06'15.58" itäistä pituutta
- 70°05'58.84" pohjoista leveyttä ja 031°26'41.28" itäistä pituutta
- 70°07'15.20" pohjoista leveyttä ja 031°30'19.43" itäistä pituutta

Norway

- From the North Pole south to 66°33'44"N, 000°00'00"E/W;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Sweden and Norway;
- North along the land border between Sweden and Norway to the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet;
- East along the land border between Finland and Norway to the tripoint at which the land borders of Finland, Norway and the Russian Federation meet;
- North along the land border to the Barents Sea;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;

- 70°11'51.68" pohjoista leveyttä ja 031°46'33.57" itäistä pituutta
- 70°16'28.95" pohjoista leveyttä ja 032°04'23.00" itäistä pituutta
- 72°27'51.00" pohjoista leveyttä ja 035°00'00.00" itäistä pituutta
- sieltä pohjoisnavalle.

- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E; and
- Thence north to the North Pole.

Venäjän federaatio

- Pohjoisnavalta etelään pisteeseen 72°27'51.00" pohjoista leveyttä ja 035°00'00.00" itäistä pituutta
- 70°16'28.95" pohjoista leveyttä ja 032°04'23.00" itäistä pituutta
- 70°11'51.68" pohjoista leveyttä ja 031°46'33.57" itäistä pituutta
- 70°07'15.20" pohjoista leveyttä ja 031°30'19.43" itäistä pituutta
- 70°05'58.84" pohjoista leveyttä ja 031°26'41.28" itäistä pituutta
- 69°58'45.49" pohjoista leveyttä ja 031°06'15.58" itäistä pituutta
- pisteestä 69°47'41.42" pohjoista leveyttä ja 030°49'03.55" itäistä pituutta etelään pisteeseen, jossa kyseinen pituuspiiri kohtaa Venäjän federaation ja Norjan välisen maarajan
- etelään Venäjän federaation ja Norjan välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa Venäjän federaation, Suomen ja Norjan maarajat kohtaavat
- etelään Venäjän federaation ja Suomen välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa kyseinen raja leikkaa pohjoisen napapiirin
- itään pohjoista napapiiriä pitkin, kunnes pohjoinen napapiiri leikkaa pituuspiirin 180°00'00"
- 50°05'00" pohjoista leveyttä ja 159°00'00" itäistä pituutta
- 54°00'00" pohjoista leveyttä ja 169°00'00" itäistä pituutta
- 54°49'00" pohjoista leveyttä ja 170°12'00" itäistä pituutta,
- 60°00'00" pohjoista leveyttä ja 180°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- 64°03'00" pohjoista leveyttä ja 172°12'00" läntistä pituutta

Russian Federation

- From the North Pole south to 72°27'51.00"N, 035°00'00.00"E;
- 70°16'28.95"N, 032°04'23.00"E;
- 70°11'51.68"N, 031°46'33.57"E;
- 70°07'15.20"N, 031°30'19.43"E;
- 70°05'58.84"N, 031°26'41.28"E;
- 69°58'45.49"N, 031°06'15.58"E;
- 69°47'41.42"N, 030°49'03.55"E south to the point at which that meridian meets the land border between the Russian Federation and Norway;
- South along the land border between the Russian Federation and Norway to the tripoint at which the land borders of the Russian Federation, Finland and Norway meet;
- South along the land border between the Russian Federation and Finland to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle until the Arctic Circle intersects the 180°00'00" E/W meridian;
- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;

- 65°00'00" pohjoista leveyttä ja 168°58'24" läntistä pituutta
- sieltä pohjoiseen pohjoisnavalle.

- 65°00'00"N, 168°58'24"W; and
- Thence north to the North Pole.

Ruotsi

- Pisteestä, jossa Ruotsin, Norjan ja Suomen maarajat kohtaavat
- etelään Ruotsin ja Norjan välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa kyseinen raja leikkaa pohjoisen napapiirin
- itään pohjoista napapiiriä pitkin pisteeseen, jossa pohjoinen napapiiri leikkaa Ruotsin ja Suomen välisen maarajan
- pohjoiseen Ruotsin ja Suomen välistä maarajaa pitkin pisteeseen, jossa Ruotsin, Norjan ja Suomen maarajat kohtaavat.

Sweden

- From the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet;
- South along the land border between Sweden and Norway to the point at which that border intersects the Arctic Circle;
- East along the Arctic Circle to the point at which the Arctic Circle intersects the land border between Sweden and Finland; and
- Thence North along the land border between Sweden and Finland to the tripoint at which the land borders of Sweden, Norway and Finland meet.

Amerikan yhdysvallat

- Pohjoisnavalta etelään pisteeseen 65°00'00" pohjoista leveyttä ja 168°58'24" läntistä pituutta
- 64°03'00" pohjoista leveyttä ja 172°12'00" läntistä pituutta
- 60°00'00" pohjoista leveyttä ja 180°00'00" itäistä/läntistä pituutta
- 54°49'00" pohjoista leveyttä ja 170°12'00" itäistä pituutta
- 54°00'00" pohjoista leveyttä ja 169°00'00" itäistä pituutta
- 50°05'00" pohjoista leveyttä ja 159°00'00" itäistä pituutta
- 50°05'00" pohjoista leveyttä ja 143°40'00" läntistä pituutta
- 54°40'00" pohjoista leveyttä ja 140°00'00" läntistä pituutta
- 54°40'00" pohjoista leveyttä ja 136°00'00" läntistä pituutta
- 54°00'00" pohjoista leveyttä ja 136°00'00" läntistä pituutta
- 54°13'00" pohjoista leveyttä ja 134°57'00" läntistä pituutta
- 54°39'27" pohjoista leveyttä ja 132°41'00" läntistä pituutta
- 54°42'30" pohjoista leveyttä ja 130°36'30" läntistä pituutta

United States of America

- From the North Pole south to 65°00'00"N, 168°58'24"W;
- 64°03'00"N, 172°12'00"W;
- 60°00'00"N, 180°00'00"E/W;
- 54°49'00"N, 170°12'00"E;
- 54°00'00"N, 169°00'00"E;
- 50°05'00"N, 159°00'00"E;
- 50°05'00"N, 143°40'00"W;
- 54°40'00"N, 140°00'00"W;
- 54°40'00"N, 136°00'00"W;
- 54°00'00"N, 136°00'00"W;
- 54°13'00"N, 134°57'00"W;
- 54°39'27"N, 132°41'00"W;
- 54°42'30"N, 130°36'30"W;

- pohjoiseen maarajaa pitkin Beaufortinmerelle
- sieltä pohjoiseen pohjoisnavalle.

- North along the land border to the Beaufort Sea; and
- Thence north to the North Pole.

LISÄYS I

Toimivaltaiset viranomaiset

Osapuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat

Kanada—puolustusministeri;

Tanska—Tanskan merenkulkuviranomainen;

Suomi—sisäasiainministeriö; Liikenteen turvallisuusvirasto;

Islanti—sisäasiainministeriö;

Norja—oikeus- ja poliisiministeriö;

Venäjän federaatio—Venäjän federaation liikenneministeriö; Venäjän federaation väestönsuojelusta, hätätilanteista ja luonnononnettomuuksien seurausten torjunnasta vastaava ministeriö;

Ruotsi—Ruotsin Merenkululaitos; ja

Amerikan yhdysvallat—Yhdysvaltojen rannikkovartiosto.

LISÄYS II

Lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiset

Osapuolten lento- ja meripelastuksen vastuuviranomaiset ovat:

Kanada—Kanadan puolustusvoimat; Kanadan rannikkovartiosto;

Tanska—Tanskan merenkulkuviranomainen; Tanskan liikenneviranomainen; Färsaarten kalastus- ja meriministeriö;

Suomi—Suomen Rajavartiolaitos;

APPENDIX I

Competent Authorities

The Competent Authorities of the Parties are:

Canada—Minister of National Defence;

Denmark—Danish Maritime Authority;

Finland—Ministry of the Interior; Finnish Transport Safety Agency;

Iceland—Ministry of the Interior;

Norway—Ministry of Justice and the Police;

Russian Federation—Ministry of Transport of the Russian Federation; Ministry of the Russian Federation for Civil Defense, Emergency and Elimination of Consequences of Natural Disasters;

Sweden—Swedish Maritime Administration; and

United States of America—United States Coast Guard.

APPENDIX II

Search and Rescue Agencies

The search and rescue agencies of the Parties are:

Canada—Canadian Forces; Canadian Coast Guard;

Denmark—Danish Maritime Authority, Danish Transport Authority, Ministry of Fisheries—Faroe Islands;

Finland—Finnish Border Guard;

Islanti—Islannin rannikkovartiosto;

Norja—Pohjois-Norjan yhteinen pelastuskeskus (JRCC NN Bodø);

Venäjän federaatio—Ilmailuvirasto; meri- ja jokiliikennevirasto;

Ruotsi—Ruotsin Merenkululaitos; ja

Amerikan yhdysvallat—Yhdysvaltojen rannikkovartiosto; Yhdysvaltojen puolustusministeriö.

LISÄYS III

Pelastuskeskukset

Osapuolten pelastuskeskukset ovat

Kanada—Trentonin yhteinen pelastuskeskus;

Tanska—Grønnedalin meripelastuskeskus (MRCC Grønnedal); Søndrestrømin/Kangerlussuaqin pelastuskeskus (RCC Søndrestrøm); Torshavnin meripelastuskeskus (MRCC Torshavn);

Suomi—Turun meripelastuskeskus (MRCC Turku); Suomen lentopelastuskeskus (ARCC Finland);

Islanti—Islannin yhteinen pelastuskeskus;

Norja—Pohjois-Norjan yhteinen pelastuskeskus (JRCC NN Bodø);

Venäjän federaatio—valtion meripelastuskeskus (SMRCC); siviili-ilmailun pääpelastuskeskus (MACC);

Ruotsi—Göteborgin yhteinen pelastuskeskus (JRCC Gothenburg); ja

Iceland—Icelandic Coast Guard;

Norway—Joint Rescue Coordination Centre, Northern Norway (JRCC NN Bodø);

Russian Federation—Federal Air Transport Agency; Federal Agency for Marine and River Transport;

Sweden—Swedish Maritime Administration; and

United States of America—United States Coast Guard; United States Department of Defense.

APPENDIX III

Rescue Coordination Centers

The rescue coordination centers of the Parties are:

Canada—Joint Rescue Coordination Centre, Trenton;

Denmark—Maritime Rescue Coordination Center Grønnedal (MRCC Grønnedal); Rescue Coordination Center Søndrestrøm/Kangerlussuaq (RCC Søndrestrøm); Maritime Rescue and Coordination Center Torshavn (MRCC Torshavn);

Finland—Maritime Rescue Coordination Centre Turku (MRCC Turku); Aeronautical Rescue Coordination Centre Finland (ARCC Finland);

Iceland—Joint Rescue Coordination Center Iceland (JRCC Iceland);

Norway—Joint Rescue Coordination Centre, Northern Norway (JRCC NN Bodø);

Russian Federation—State Maritime Rescue Coordination Center (SMRCC); Main Aviation Coordination Center for Search and Rescue (MACC);

Sweden—Joint Rescue Coordination Center Gothenburg (JRCC Gothenburg); and

Amerikan yhdysvallat—Juneaun yhteinen pelastuskeskus (JRCC Juneau); Elmendorfin lentopelastuskeskus (ARCC Elmendorf).

United States of America —Joint Rescue Coordination Center Juneau (JRCC Juneau); Aviation Rescue Coordination Center Elmendorf (ARCC Elmendorf).